

## BOLETIN No.14

### Memoria de las actividades del Centro UNESCO Asunción en los años 2008-2009 -2010

➤ **Marzo a Diciembre del 2008 :**

- **IX Encuentro del Corredor de las Ideas del Conosur: “Enseñanzas del Bicentenario ante los desafíos globales de hoy. Repensando el cambio para Nuestra América”.** Los días 23 - 24 - 25 de julio de 2008 tuvo lugar en la sede de la Facultad de Filosofía de la Universidad Católica el IX Encuentro del Corredor de las Ideas del Conosur: Instancia de reunión y reflexión de humanistas y cientistas sociales, estudiosos del pensamiento y la cultura latinoamericanos, procedentes de la franja comprendida entre la costa central de Chile y la Costa sur del Brasil (Valparaíso – Porto Alegre) el cual tiene como objetivo principal pensar la integración del Cono Sur contemplando tres pilares fundamentales, Democracia, identidad y Derechos Humanos y contribuir a ésto desde su perspectiva epistémica y desde su instalación institucional como red que propicia el circuito de ideas en torno a la problemática de nuestros pueblos. Si bien el Corredor es del Mercosur, la participación es abierta a los latinoamericanistas de otras zonas de América y del mundo, como ha sido la práctica. Se abordaron 14 Ejes Tematicos y hubo afortunadamente mucha participacion del Paraguay.
- Publicacion de las Memorias en CD y en un Volumen de 950 pgs. Que sera lanzado próximamente en el Aula Magna de la UC, Edición Bicentenario del CEADUC, Centro de Estudios Antropologicos de la UC dirigida por el Dr. Jose Zanardini.
- **Asambleas Históricas hacia el bicentenario: “1911, Centenario de la Independencia Nacional”.** Las ASAMBLEAS, instaladas en el año 2007, con el auspicio del Centro UNESCO Asunción y la Facultad de Filosofía de la Universidad Católica, que en su sesión inicial incluyó el tema de las *Invasiones Inglesas al Río de la Plata.*
- Prosiguieron el lunes 10 de noviembre de 2008, en el Patio Leonor de la Manzana de la Rivera, el tema fue abordado por el Prof. Pedro Gamarra Doldán. Moderada por la Prof. Beatriz G. de Bosio y la Prof. Maria Graciela Monte de López, también contó con la participación de la Dra. Marilyn Rehnfeld, Viceministro de Educación Indígena, quien hizo referencia a las culturas originarias en el Centenario de nuestro país, 1911.

- **Reflexión: Día UNESCO de la Filosofía.** Jornadas de reflexión a cargo de la Prof. Beatriz González de Bosio, organizadas en la Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción, filial Hernandarias. En un mundo donde amenazadoramente se llegó a cuestionar la vigencia de las humanidades, la ciencias sociales, y por ende la filosofía, la UNESCO tuvo la visión de llevar adelante la instauración del día mundial de la Filosofía, para recordarnos que todo progreso, toda acción concreta, toda evolución tecnológica tiene su base fundamental en el



“logos” basado en el pensamiento, o sea en la filosofía. El Centro UNESCO Asunción reconoce la deuda hacia el pensamiento Latinoamericano, en un mundo globalizado, cada cultura, tiene la obligación de generar su propio pensamiento crítico, que le ayude a resolver sus problemáticas y a llevar adelante su destino como parte de la humanidad. De ese modo se lograra asumir una voz, en el concierto de las naciones.

➤ **Marzo a Diciembre del 2009 :**

- **Taller de Capacitación en el Marco del Segundo Foro de Psicopedagogía de la Universidad Iberoamericana.** Dictado por la Prof. Beatriz González de Bosio, **directora entonces del Museo Casa de la Independencia y Presidenta del Centro UNESCO Asunción.** El 5 de Octubre se realizó un taller de capacitación en el marco del **Segundo Foro de Psicopedagogía, con presencia de estudiantes destacados de la Universidad Iberoamericana.** Denominado **“Competencias para el siglo XXI”** con apoyo del material de apoyo didáctico para docentes **“La cultura en el aula”** y el **cd-rom “Descubriendo Paraguay”**, de su autoría, publicación 2002, que aborda conceptos de cultura, educación, identidad, desarrollo, patrimonio, realidad paraguaya, marco histórico cultural y natural. **También participaron del Taller, alumnos paraguayos que ganaron concursos internacionales en el marco de Proyectos de la Comisión Nacional Paraguaya de Cooperación con la UNESCO y las Escuelas Asociadas a la UNESCO.**

---

**Foro de Educadores por la Paz:** *« Invertir en los docentes es construir nuestro futuro »* Bajo este lema y con este espíritu, se proyectó el **VIII Foro de Educadores por la Paz**, el viernes 13 de noviembre, con la presencia, como una de las expositoras principales, **Beatriz González de Bosio, Directora del Museo Casa de la Independencia y Presidenta del Centro UNESCO Asunción.** En el marco de la Celebración del **Día Mundial del Docente**, Jornada de Capacitación Docente para directores y referentes de la Red PEA de Escuelas Asociadas de la UNESCO – Capítulo Paraguay. **El foro tuvo lugar el viernes 13 de noviembre del 2009, en el Salón Auditorio “Josefina Plá” de la Universidad Autónoma de Asunción.**

---

La Intervención del Centro UNESCO fue : Paraguay 1811, 1911, 2011, Material de animación en el marco del Bicentenario.

*Apoyo a la Puesta en escena de Galileo Galilei*, conjuntamente con el Estudio Radiológico Calvo, la obra del Arlequin Teatro, en el Año Internacional de la NNUU de la Astronomía, se propicio una de las funciones de pre-estreno en Agosto de 2009. Con reflexión posterior para la prensa.



➤ **Marzo- Abril del 2010 :**

- **Día Mundial del Agua:** el 22 de marzo, el Ing. Horacio Feliciangeli brindó una interesante conferencia sobre tan imprescindible recurso natural en el PNUD.
- En el “Año Internacional de las NNUU del Encuentro de las Culturas, “publicación en el Diario ABC Color, Octubre de 2010, en el Suplemento Cultural, sobre la visita del Emir de Qatar, Miembro de la Liga Árabe y referencias a la cultura árabe y su influencia en América Latina, a través de la España que nos conquista, cuando recién expulsaba los moros que permanecieron en ese país por 7 siglos.

**Reflexiones:**

**GALILEO GALILEI DE BERTOLDT BRECHT**  
*TEATRO ARLEQUIN, AGOSTO DE 2009 – Con el auspicio del Centro UNESCO Asunción y el Instituto Radiológico Calvo.*

- **Beatriz González de Bosio**

*En versión de Héctor Guido y Arturo Fleitas, un elenco conformado por Jose Luis Ardissonne (Galileo) Agustin Benegas (Andrea Sarli, niño) Marcelo Buenahora (Ludovico Marsili, Caballero de la Corte de los Medici, Carcelero) Derlis Esquivel (Priuli, Secretario de la Universidad) El Viejo Cardenal, Vestidor del Papa; Vicky Ramirez (Virginia, hija de Galileo) Gustavo Ilutovich (Sagredo); Matias Benegas ( Cosme de Medicis; Ariel Galeano (Pequeño Monje, Regidor de Venecia) Jesús Perez,( Cardenal Inquisidor); Giordano Bruno, Pablo Ardissonne (Cardenal Barberini) El Dux de Venecia, filósofo Papa Urbano VIII, Wilfrido Acosta Cardenal Bellarmino, vestidor del Papa; Hernan Melgarejo, Andrea Sarti, adulto matemático. Escenografía de Jose Luis Ardissonne, luces de Carlos Torres, Vestuario de Alejandra Ardissonne. La cruzada de Jose Luis Ardissonne de hacer conocer las obras clásicas en un medio como el nuestro generalmente divorciado de las mismas, amerita un reconocimiento por la gran tarea y el entusiasmo de él y su familia invertidos en*

*estas obras. Su vehículo es el teatro y desde el punto de vista técnico tanto el vestuario como la puesta en escena son impecables.*

*Incluso la actuación para un medio donde la cultura del renacimiento es francamente remota, es altamente satisfactoria y bien lograda.*

*Ardissone trae al tapete la gran confrontación de ideas de los siglos XV y XVI que culminó con el despegue de las ciencias libres de todo poder político o religioso en el mundo atlántico y el retrotraimiento a la era clásica e inamovible en el mundo mediterráneo.*

*Galileo es un precursor de Newton y seguidor de Copérnico y quien sabe si en ausencia de una persecución por parte de la inquisición, sus investigaciones no se hubieran adelantado a científicos de años posteriores.*

*Brecht quien a su vez tuvo que enfrentar a los inquisidores del S. XX en su Alemania natal bajo la denominación de partido Nacional Socialista, encontró en la historia de Galileo una parábola útil para recordarnos que persecuciones no eran solo las de antes.*

### **Haciendo un poco de historia:**

*El libro de Copérnico se publica en 1543. Giordano Bruno admirador de Copérnico muere en la hoguera en 1600. Galileo abjura de la teoría copernicana en 1633. Casi un siglo y medio después de la abjuración de Galileo, en 1774 un médico botánico y matemático oriundo de Cádiz José Celestino Mutis, es acusado en Bogotá por la Inquisición: Mutis ha afirmado que la tierra gira alrededor del sol. Pero en 1774 la Inquisición no es tan severa: no lo arroja, sino más en un calabozo. Le permite justificarse ante un tribunal que es a la par inquisitorial y académico. Ante numeroso y selecto auditorio de magistrados, doctores, canónicos y estudiantes el acusado demuestra irrefutablemente la teoría gracias a la cual fue posible la física moderna.*

*Luis Monguió afirma que no solo la filosofía y la ciencia modernas se conocían y enseñaban en las Colonias españolas y que Descartes, Leibniz, Newton, Copérnico, Kepler, Monstequieu, Voltaire, antes de Feijoo y más tarde Floridablanca y Campomanes, Jovellanos etc. suscitaban entusiasmo en universidades y colegios sino que el periodismo ilustrado de la época difundía las nuevas ideas allende los claustros.<sup>1</sup>*

*La idea de que el sol se movía alrededor de la tierra. se confirmaba cuando el sol parecía pasar por encima cada día. Era una visión del universo que originalmente fue planteada por el antiguo filósofo Aristóteles.*

*En el centro se hallaba la tierra estática, el hogar del hombre, el sol era solo uno de los cuerpos celestes que giraban a su alrededor.*

*No estar de acuerdo con esta idea aceptada del mundo podía ser peligroso. Una estatua del Padre Giordano Bruno demarca el lugar donde había sido quemado vivo por una cantidad de creencias heréticas. El Vaticano consideraba la ASTRONOMÍA como una investigación del trabajo de Dios.*

*Las universidades de la Iglesia tenían cuatro temas básicos que había que superar antes de poder continuar con filosofía y teología. Una de ellas era astronomía. El estudio de las estrellas era una manera de separarse del mundo mundano y entrar a un mundo más trascendente. Un mundo que era hermoso y que era eterno.*

*De joven Galileo juguetó con la idea de convertirse en sacerdote. Ingresó a la Universidad de Pisa, como estudiante de medicina en 1581. El programa de estudios de Pisa era prescrito por las autoridades jesuitas en Roma, incluso*

---

<sup>1</sup> Rodríguez Alcalá, Hugo Literatura de la Independencia,

*los diagramas de anatomía en los libros de textos debían ser aprobados por los mismos. Dejo la medicina y empezó a estudiar MATEMATICAS. Entre mucho de sus libros se halla un elocuente tributo al poder de las matemáticas para iluminar al mundo.*

*Galileo llevo sus estudios matemáticos a la universidad de Padua a 64 kms. de Venecia, lo suficientemente lejos de Roma, como para estar mas allá de la influencia del programa de los jesuitas cuyos programas eran los oficiales.*

*La Universidad de Padua de 1222 fue fundada por estudiantes disidentes, no contaba con el privilegio del Rey o del Papa, era gratis y tenia a la república libre, Venecia, como supervisora.*

*Galileo tenia 3 hijos, una hija, habia nacido en 1600, Virginia a quien posteriormente recluyen en un convento.*

*Su casa estaba llena de estudiantes y trabajaba a horas inusuales y no vivia en la casa con sus hijos.*

*Supo que un artesano de los paises bajos, habia hallado nuevo uso para lentes. El primer telescopio en Venecia era solo un entretenimiento para los asistentes a fiestas. Los espejuelos son de baja tecnología.*

*Aparecieron luego los lentes de potencia y se pudo tomar un lente convexo débil con el cóncavo mas fuerte para lograr un magnificador apreciable.*

*Se hizo su dispositivo con mejoras considerables.*

*Para mejorar el instrumento debio aprender a cortar lentes lo que era en 1610, muy difícil.*

*Con sus lentes mejorados incremento exponencialmente la potencia.*

*El arsenal naval de Venecia era el mas grande de Europa. Y así desde el arsenal se podian ver los barcos dos horas antes de su llegada.*

*Dentro de la torre de San Marcos el empezo a experimentar, y observaban las naves a distancia.*

*Del Senado de Venecia salió la orden para salarios a Galileo como científico y autopromotor. Pero al poco tiempo su telescopio fue objeto de disputa.*

*La hija de Galileo tenia 9 años cuando este apunto a la luna y dibujo lo que observó y fueron varias semanas de no dormir y observar y se instaló así el primer observatorio de la luna.*

*La describía como áspera, con relieves y dibujó sus carecterísticas.*

*Observó la luna a traves de fases y observo los planetas. Júpiter estaba en la posición mas favorable para su observación y vio Galileo 3 estrellas alineadas con Júpiter.*

*En una semana se dio cuenta de que tenemos lunas de Júpiter, etc. Habia hallado los primeros cuerpos astronómicos.*

*Pero se encontraria de frente con el dogma de la Iglesia. Se apresuro en imprimir para que no le robaran la información.*

*El libro estaba en las calles para el 12 de Marzo “ El mensajero sideral Galileo y su asombroso telescopio ».*

*Las noticias se propagaron por toda Europa. Conforme se propagaba su fama también creció su reputación de arrogante.*

*Desde tiempos antiguos los astrónomos habian tratado de explicar el movimiento de los cuerpos celestes.*

*Ptolomeo creo un sistema para explicar los movimientos del sol, la luna y los planetas...en el centro se hallaba la tierra.*

*60 años antes del telescopio Copérnico noto que seria todo mas entendible si el sol estuviera en el centro. Los astrónomos suspendieron sus juicios.*

*En el sistema de Copérnico la tierra nunca estaba estática, tenía los dos movimientos. Estaba renuente para publicar su sistema porque temía ser rechazado.*

*La tierra estaba girando a gran velocidad sobre su eje y alrededor del sol, y lo consideraban ridículo.*

*Galileo había leído a Copérnico y sospechaba que su sistema era correcto.*

*Florencia, era atractiva, el exaltado hogar de Dante y Michelangelo dominada por años por la familia Medici, tenía influencias en los asuntos de la Iglesia.*

*Galileo quería tener como patrón al Duce, Cosimo de Medici.*

*Finalmente deseó el título de Matemático y filósofo, y le pide Galileo al Duque: 'Quiere servir a un gran soberano e investigar'.*

*Se lo invitaba a unirse a la corte como matemático y filósofo.*

*Los florentinos eran discutidores, era atractivo y fuente de status el estar relacionado a esa corte.*

*Venecia tenía un mayor sentido de independencia del Papa, mas que Toscana.*

*Los Médici se debían al Vaticano. Dejando tras de sí a la familia, colocó las hijas en un convento para mantenerlas seguras. Virginia era ilegítima y las posibilidades de casarse era mas difícil, salvo una gran dote que Galileo no tenía.*

*Se esperaba que las monjas jóvenes cortaran los lazos con el exterior. Virginia hizo sus votos. Y le da una sensación de muerte en vida, ver una barrera física en las verjas. Las familias de la época se sentían orgullosas de tener un sacerdote en la familia o una monja....al servicio de Dios.*

*En el transcurso de 20 años Virginia escribió cartas a su padre, detrás de las rejas.....todas las repuestas de su padre se han perdido.*

*Le decía: "Mi habitación esta terriblemente fria en este momento. Me prestaría alguna de sus cortinas de cámara?...rezo porque el Señor le de el mayor bienestar posible."*

*El sol y no la tierra era el centro del sistema planetario. La demostración valía para una demostración segura, lo demás seria una opinión.*

*Los sacerdotes leen la carta y se sienten horrorizados...diciendo a Roma que el sujeto era un hereje, cuando los Cardenales de la inquisición se reunían para hostigarlo.*

*La inquisición tenían potestades. Los calabozos de Roma habían visto muchas cosas como lo de Giordano Bruno.*

*Para la inquisición todo estaba justificado ante el dolor de la maldición eterna.*

*Una de las cosas que el Papado quiere mostrar es que no hay tolerancia para quien difiera.*

*Bruno es quemado vivo, algo inusual porque eran generalmente quemados una vez muerto. Pero el mensaje era que 'la ortodoxia sera respetada.'*

*Giordano Bruno era sacerdote y al igual que Galileo....describió su versión de que la tierra giraba alrededor del sol.*

*Ha habido muchos enfoques sobre el paralelo de Bruno.*

*Galileo, temía desafiar a la Inquisición. El mas grande inquisidor de Roma, era Roberto Cardenal Belardin quien recibía reportes de Galileo que viajó a Roma en 1516.*

*Belarmini lo cito. Pensaba que si podia hablar con jerarcas los iba a persuadir.*

*La tierra se movia y no estaba fija. Vio a sacerdotes, cardenales y teólogos. Pero terminó abjurando con estas palabras:*

*"Yo, Galileo, hijo de Vincenzo Galilei de Florencia, de setenta años de edad, compareciendo personalmente en el juicio y arrodillado ante Vosotros, Eminentísimos y Reverendísimos Cardenales, Inquisidores generales contra la perversidad herética en toda la República Cristiana, teniendo ante mis ojos los sacrosantos Evangelios que toco con mis propias manos, juro que siempre he creído, creo ahora y con la ayuda de Dios creeré en el futuro, todo aquello que considera, predica y enseña la Santa, Católica y Apostólica Iglesia. Mas como por este Santo Oficio, tras haber sido jurídicamente intimado mediante precepto a que de cualquier modo debía abandonar totalmente la falsa opinión de que el*

*Sol es el centro del universo y que no se mueve, y que la Tierra no es el centro del universo y que se mueve, y que no podía sostener, defender ni enseñar en modo alguno, ni de palabra ni por escrito, la mencionada falsa doctrina, y después de haberme sido notificado que la citada doctrina es contraria a las Sagradas Escrituras, por haber yo escrito y publicado un libro en el que trato de dicha doctrina y aporto razones muy eficaces a favor suyo sin aportar solución alguna, he sido juzgado vehementemente como sospechoso de herejía, esto es, de haber creído y sostenido que el Sol es el centro del universo y que es móvil, y que la tierra no es el centro y que se mueve. Por todo ello, quiero apartar de la mente de Vuestras Eminencias y de todo fiel cristiano esta vehemente sospecha, justamente concebida a propósito mío, con sinceridad de corazón y no fingida fe, abjuro, maldigo y aborrezco los mencionados errores y herejías, y en general cualquier otro error, herejía o secta contraria a la Santa Iglesia; y juro que en el futuro no oiré nunca más ni afirmaré, por escrito o de palabra, cosas por las cuales pueda ser objeto de semejantes sospechas; y si conociera algún hereje o a alguno que fuera sospechoso de herejía lo denunciaré a este Santo Oficio, o ante el Inquisidor u Ordinario del lugar donde me halle.*

*Juro también y prometo cumplir y observar enteramente todas las penitencias que me han sido o me serán impuestas por este Santo Oficio, y si contravengo alguna de estas promesas y juramentos, cosa que no quiera Dios, me someto a todas las penas y castigos que los sagrados cánones y otras constituciones generales y particulares imponen y promulgan contra semejantes delitos. Que Dios me ayude, y estos sus Santos Evangelios que toco con mis propias manos.*

*Yo, Galileo Galilei, he abjurado, jurado, prometido y me he obligado del modo que figura más arriba. En testimonio de la verdad he escrito la presente cédula de abjuración y la he recitado palabra por palabra en Roma, en el convento de Minerva, el 22 de junio de 1633. Yo, Galileo Galilei, he abjurado y firmado con mi puño y letra.”*

*Por ultimo, sabemos que en el marco de la Contrarreforma, - movimiento de reacción de la Iglesia Católica a la Reforma de Martin Lutero - la Inquisición trabajó activamente para evitar la difusión de ideas heréticas en España, mediante la elaboración de sucesivos INDICES.*

Estos índices eran listas de libros prohibidos por razones de ortodoxia religiosa que ya eran comunes en Europa una década antes de que la Inquisición publicara el primero de los suyos que era, en realidad, una reimpresión del publicado en la Universidad de Lovaina en 1550, con un apéndice dedicado a los libros españoles .

Los índices incluían una enorme cantidad de libros de todo tipo, aunque prestaban especial atención a las obras religiosas y, particularmente, a las traducciones vernáculas de la Biblia.

*Se incluyeron en el índice, en uno u otro momento, muchas de las grandes obras de la literatura española, también varios escritores religiosos, hoy considerados santos por la Iglesia Católica, vieron sus obras en el índice de libros prohibidos así como libros científicos hoy altamente reconocidos .*

*En principio, la inclusión en el índice implicaba la prohibición total y absoluta del libro, so pena de herejía, pero con el tiempo se adoptó una solución de compromiso, consistente en permitir las ediciones expurgadas de algunos de los libros prohibidos.*

*Uno de los casos más destacados —y más conocidos— en que la Inquisición chocó frontalmente con la actividad literaria es el de Fray Luis de León,*

*destacado humanista y escritor religioso, de origen converso, que sufrió prisión durante cuatro años (entre 1572 y 1576) por haber traducido el ‘Cantar de los Cantares’ directamente del hebreo.*

*Es un hecho, no obstante, que la actividad inquisitorial no impidió el florecimiento del llamado Siglo de Oro de la literatura española, a pesar de que casi todos sus grandes autores tuvieron en alguna ocasión sus más y sus menos con el Santo Oficio.*

*La obra Galileo Galilei de Berthold Brecht, puesta en escena en el Arlequin Teatro, y bajo la dirección del eminente Arturo Fleitas, recrea este oscuro momento de la historia de la humanidad, poniendo en valor al mismo tiempo esta obra cumbre de Brecht - título fundamental del teatro del Siglo XX - y muy oportuno en el marco de la puesta en juego del destino del planeta, con el calentamiento global, como bien lo señala en el programa, el mismo Ardissonne, animador de la obra.*

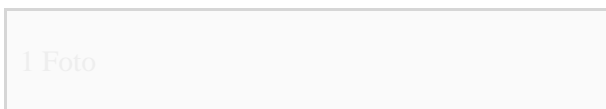
*LA SORPRENDENTE CERCANÍA CULTURAL DEL PARAGUAY AL MUNDO ÁRABE (1)  
A propósito de la visita del presidente de Qatar, emir Hamad bin Khalifa Al Thani*

*Suplemento Cultural de ABC Color. Septiembre de 2010*

*‘EN EL AÑO INTERNACIONAL DE LAS NNUU DEL ENTENDIMIENTO DE LAS CULTURAS.’*

*Beatriz González de Bosio*

*La visita de un miembro de la Liga Árabe a nuestro país nos obliga a investigar acerca de la rica cultura de aquella región y la posibilidad de estrechar vínculos entre pueblos y abre al mismo tiempo posibilidades de inversiones en el área energética, nuestro mayor recurso junto con la agricultura que siempre está a la búsqueda de nuevos mercados.*



## **Introducción**

Muchas veces por razones de supervivencia, persecución política, religiosa o étnica pueblos enteros abandonan su hábitat de origen y se instalan en otras latitudes.

Por ejemplo, el flujo migratorio de España a América a partir del siglo XVI fue constante. Miles de europeos se trasladaron en busca de mejores horizontes a una tierra que prometía riquezas a quien supiera explotarla.

Viajeros de otras procedencias como italianos, alemanes, franceses, rusos, ingleses, irlandeses, polacos, y posteriormente asiáticos, japoneses coreanos y chinos integran la sociedad americana del presente.

Hoy el proceso se ha revertido y son miles los jóvenes de Latinoamérica, bisnietos de aquellos que llegaron a hacerse la “América”, que buscan mejores



horizontes en la Europa del bienestar, aunque recientemente nuevas políticas de la comunidad europea están poniendo resistencia a la migración.

La América anglosajona se constituyó en la primera República independiente y comenzó inmediatamente a traer masivos flujos de inmigrantes anglosajones primero, franceses, holandeses y alemanes después y más adelante de todos los continentes hasta el punto de formar hoy día lo que ellos mismos denominan un crisol de razas.

África se traslada al continente americano por un proceso económico de adquisición de mano de obra cautiva.

Latinoamérica repite la experiencia norteamericana y comienza a traer migrantes europeos a partir de la independencia en el siglo XIX.

Y ya en los umbrales del S. XX comienzan a afincarse en América migrantes del mundo árabe. La cultura árabe no es desconocida para la gente de origen ibérico. Por ocho siglos entre los años 711 y 1492 de la era cristiana; estos estuvieron en la península ibérica.

Originariamente los árabes eran grupos de tribus que habitaban zonas desérticas de origen predominantemente caucásico y de lengua semita con mucho apego a su tradición histórica. Habitaban Arabia, el Sudán y varias regiones del norte de África. Responsables de su emergencia como nación poderosa fue el profeta Mahoma quien en el siglo VII fundó la religión del islam o Reino de Dios. Bajo el liderato de monarcas denominados califas iniciaron una expansión por toda Europa donde demostraron superioridad bélica gracias a la posesión del caballo árabe que tenía velocidad y les daba preeminencia en el combate.

La caída de Jerusalén en manos de los árabes en la Edad Media fue la excusa para el lanzamiento de las cruzadas que, como se sabe, tuvo suceso parcial.

Los árabes de la época se destacaron principalmente por su contribución a las matemáticas, con la invención del cero que posibilitó la economía moderna y las finanzas contemporáneas. Así los conocimientos matemáticos, astronómicos y geográficos de los árabes transmitidos a Europa contribuyeron al progreso de la navegación en los siglos XV y XVI, facilitando el conocimiento de las nuevas tierras.

La idea de la esfericidad de la tierra, sostenida por el geógrafo heleno Ptolomeo (siglo II de la era cristiana) adoptada y defendida por los árabes durante toda la Edad Media, conllevaba que navegando por un mar único hacia Occidente, se podía llegar a la India.

Los árabes en la Península ibérica tradujeron obras fundamentales que se difundieron en la Europa cristiana.

También se destacaron por su capacidad arquitectónica y el diseño edilicio para zonas desérticas que sigue siendo el más apropiado.

Los árabes también se caracterizaron como comerciantes que algunos atribuyen a

la tradición fenicia.

Con todo este bagaje los árabes llegaron a América Latina y se establecieron al punto de constituir hoy una fuerza poderosa cultural y económica en todas nuestras sociedades.

### **Lo árabe en el mundo occidental**

La región del Medio Oriente ha sido desde la antigüedad una encrucijada de pueblos y civilizaciones. Cananeos, fenicios, hebreos, arameos, que fundaron ciudades estados o reinos vivieron invasiones egipcias, asirias, caldea, persas, macedónicas y romanas. Luego se dividió el Imperio romano en Oriente y Occidente.

Fue importante la victoria de los ejércitos árabes frente a Bizancio en la Batalla de Yarmuk en el 636 d.C.

La región dejó de formar parte del Imperio bizantino y quedó incorporada al califato árabe islámico con la dinastía OMEYA y la capital del califato en Damasco. Luego pasó a Bagdad.

Los Cruzados permanecieron en la región por dos siglos. (Antioquia se toma en 1098, perdida en 1291 de San Juan de Acre, último reducto Franco.) Saladino fue un Sultán que recuperó Jerusalén para el islam arrebatándola de manos cristianas en 1187.

El Medio Oriente continuó siendo gobernada por musulmanes por varios siglos. De hecho uno de los acontecimientos más traumáticos para la historia europea fue la caída de Constantinopla en mano de los otomanos en 1453. Los europeos actuaban a la defensiva en el área dada que la atención se concentraba en la América.

Finalmente, las potencias europeas comienzan a intervenir con ejércitos a partir de la presencia de Napoleón Bonaparte en Egipto en 1799.

Eso, sumado a la intervención de Siria por las tropas francesas, marca el inicio de la ingerencia europea en la región que tuvo consecuencias internacionales. Otras potencias vislumbraron la influencia de Francia en el Levante Árabe. Inglaterra obligó a Egipto a evacuar la región en 1837.

Por otro lado la intervención europea incluía también la presencia científica para estudios arqueológicos que luego concluyeron en el traslado mas o menos legal de bienes culturales a los museos de sus principales ciudades.

Algunas regiones fueron incorporadas a los imperios británicos y franceses como colonias o protectorados hasta después de la Segunda Guerra Mundial cuando la región entera adquiere su independencia y se inician como estados soberanos con la posesión de un bien muy codiciado, el petróleo.

### **Los árabes en América Latina**

La migración árabe contribuyó poderosamente con su trabajo, su laboriosidad, y espíritu de iniciativa en las jóvenes sociedades latinoamericanas.

Los inmigrantes tropezaron con el primer problema de las diferencias idiomáticas. A eso se sumó lo religioso. Como se sabe, la inmensa mayoría de los árabes son musulmanes, pero existe una minoría principalmente en el Líbano y Egipto que profesan la religión cristiana y admiten la autoridad de Roma.

La mayoría de los primeros árabes arribados a América Latina fueron de confesión cristiana, sabido es que las iglesias cristianas de Oriente, incluidas las que reconocen la autoridad de Roma, como los “maronitas” y los melquitas” conservan rasgos específicos lingüísticos y litúrgicos que las diferencia del rito latino practicado en Occidente.

Sus costumbres y tradiciones, tanto de musulmanes como de cristianos, eran muy diferentes a la de los países receptores y particularmente al oficio al que la mayoría se dedicó a la llegada, el comercio ambulante.

Sus descendientes hoy se encuentran muy integrados a las sociedades receptoras ocupando incluso altas dignidades.

Contrario a lo que ocurre en los países altamente industrializados donde se acentúa la intolerancia, el racismo y la xenofobia, en Latinoamérica la sociedad se erigen en modelo de integración con los migrantes que se incorporan a las sociedades de las que ya forman parte.

Debemos tener en cuenta que en dichas sociedades latinoamericanas se encuentran judíos que conviven armónicamente con árabes a pesar de la división del Cercano Oriente luego de la creación por la Naciones Unidas en 1947 del Estado de Israel en territorio de la Palestina, lo que desplazó a la población de origen árabe.

La cultura árabe islámica influyó en Iberomérica, pues la “cultura andalusí”, que pasó con españoles y portugueses a América, ya estaba muy permeada del acervo cultural de los países ibéricos.

Hubo severas leyes que prohibían la entrada a América de judíos y musulmanes, pero fiel a la tradición hispana del “se acata pero no se cumple”, la efectividad de dichas medidas fue limitada.

Hubo moriscos que consiguieron trasladarse a las Indias en calidad de esclavos o sirvientes de grandes señores y altos funcionarios.

Por otro lado, los ideólogos de la inmigración, como los argentinos Domingo Faustino Sarmiento y Juan Bautista Alberdi hablaban de una migración “selectiva” en función de los orígenes étnicos.

Representantes de la ideología liberal y fuertemente influidos por el positivismo francés del siglo XIX ven en el ejemplo anglosajón el modelo a seguir como paradigma de progreso frente a la herencia colonial hispánica sinónimo de atraso.

En su obra *Civilización y Barbarie* Sarmiento identifica “civilización” con lo occidental, lo europeo personificado sobre todo con los países nórdicos, germánicos y anglosajones, mientras que la barbarie se encarna en las supervivencias feudales de las sociedades hispanoamericanas y sus componentes étnicos-culturales: el criollo, el indio, el gaucho.

Esto incide en la propuesta de la incorporación de sangre europea, blanca. La consigna de Alberdi, de que “gobernar es poblar”, se limitaba a los de origen europeo.

Algunas constituciones, incluyendo la nuestra de 1870, prohibían, por ejemplo, la llegada de inmigrantes del Asia.

La trayectoria de este grupo migratorio árabe en materia comercial ha sido muy parecida en todos los países.

Primero fueron vendedores ambulantes, luego se abocaron al comercio establecido y a partir de importantes negocios en la actividad comercial se dio el tránsito a la industria textil. Actualmente, se hallan plenamente integrados a las sociedades receptoras y ocupan altas dignidades, incluyendo la propia presidencia de la República (Carlos Menem) y ejercen todas las profesiones liberales.

Por ejemplo en la Argentina, los árabes se mostraron adeptos al peronismo como reacción a la burguesía criolla que los rechazaba. El peronismo les dio opciones a acceder a puestos de poder.

En Brasil, la comunidad árabe que llega al 15% de la población tiene representantes en los gobiernos estatales, legislatura federal y en el Poder Judicial.

Igual cosa ocurre en el Paraguay.

## **La religión**

El islam tuvo su cuna en la Arabia y su punto de partida fue el Corán, obra de Mahoma.

Fue Mahoma el fundador de la religión musulmana (La Meca 571- Medina, 632).

Educado por su tío Abu-Talib, Emir de la Meca, se casó con una viuda, llamada Kaliga, y a los 40 años comenzó a predicar el islamismo inspirándose en las tradiciones judaicas y cristianas.

Convirtió a numerosos discípulos y se granjeó al mismo tiempo adversarios. Tuvo que huir de la Meca en 622, fecha en que se señala el principio de la ERA MUSULMANA.

Para comprender mejor el texto sagrado fundaron los primeros creyentes la

gramática; del Corán salió la jurisprudencia. En el Corán hallaron las instituciones políticas y sociales el punto de apoyo de su desenvolvimiento. Todo el derecho musulmán está fundado esencialmente en la religión: Los códigos tratan a la vez de asuntos civiles y religiosos que se penetran y explican unos a otros.

El Estado musulmán estaba organizado del modo siguiente: a la cabeza de la jerarquía había un Califa jefe de los creyentes con derecho de vida y muerte sobre sus súbditos, Juez supremo en las cuestiones de dogmas. Y bajo su autoridad estaban los ministros: el primero con título de visir; los omes, para representar al príncipe de los creyentes en las provincias; los generales, encargados de defenderlos contra los infieles; los cadíes para asegurar el buen funcionamiento de la justicia y los imanes encargados de recitar en las mezquitas las cinco oraciones cotidianas. De esta organización política y religiosa de los antiguos estados musulmanes sólo quedan reminiscencias en Marruecos. Después de la muerte de Mahoma acaecida en 632 d.C. se extendió el islamismo por una gran parte de Asia y el norte de África. Los sectarios del profeta tras invadir la Península ibérica en 711 amenazaban conquistar Europa entera. Fue Carlos Martel quien detuvo la marcha victoriosa en la llanura de Poitiers en 732.

A fines del siglo XV fueron los moros expulsados de España, pero entre tanto se había formado en la Europa Oriental el poderoso imperio de Constantinopla. Desde entonces el islamismo quedó por mucho tiempo estacionado y aunque ha ido perdiendo sus dominios en Europa todavía cuenta con numerosos adeptos en Asia y África.

### **Transición a hoy**

Como señaláramos el islam tuvo su cuna en la Arabia y su punto de partida fue el Corán obra de Mahoma.

El Corán: (Alcorán) libro en que se contienen las revelaciones que Mahoma supuso recibidas de Dios.

Habiendo sido Mahoma Mohamed-ben-Abdallah al-Qorayschy) pontífice, legislador y monarca, su ley fue igualmente religiosa, civil y política; y el Alcorán (recitación) es a un mismo tiempo la Biblia, el código y la constitución de los musulmanes como lo habían sido las tablas de Moisés para los judíos.

Entre los musulmanes, el Alcorán era la única Ley que regía sobre todas las materias y sobre todas las cosas y como el califa reunía en su persona todos los poderes de la sociedad (sacerdotal, militar, legislativo, judicial y ejecutivo se comprende que a la sociedad musulmana no le era necesario código alguno.

El Alcorán es la compilación de las predicaciones de Mahoma escrita después de cada recitación sobre pieles y huesos de camellos, hojas de palmeras piedras pulimentadas u omóplatos de carnero o bien conservadas de memoria por los principales discípulos.

El Alcorán ha llegado hasta nosotros conteniendo una revelación religiosa, un código, una legislación y una moral, redactado sin orden de materias ni de

fechas, comprendiendo 114 capítulos o ‘suras’.

Los árabes consideran el Alcorán infalible por ser de origen divino, dándole al mismo tiempo el carácter de obra maestra de la literatura árabe. Su base fundamental está contenida en estas palabras: “No hay más Dios que Dios: un solo Dios y ningún Dios fuera de él.

Se puede afirmar en líneas generales que la primera inmigración de árabes hacia América Latina estaba compuesta de cristianos y musulmanes que se convirtieron al cristianismo y que adoptaron la vestimenta occidental.

Sin embargo, últimamente han proliferado en todo el continente americano las mezquitas, algunas de inclinación fundamentalista que profesan una cultura cuasiteocrática y mantienen sus propias escuelas y códigos de vestimenta.

La escuela formal y la universidad hizo de catalizadora e integradora de los miembros de dicha comunidad con las sociedades receptoras.

Movimiento literario surgido entre los migrantes árabes en América

***El texto sobre El Mundo Árabe y América Latina, coordinado por Raymundo Kabchi, Edición UNESCO/Librerías Prodhufi, 1997 señala que:***

2da. Entrega:

La literatura del mahyar tiene cultores que descuellan en las letras latinoamericanas.

El término mahyar es sustantivo del verbo árabe ‘emigrar, abandonar’ el terruño. Es el lugar donde se radica el emigrante. El lugar de “chida” como a veces se suele clasificar (innovaron la métrica y la temática de la poesía árabe, derribando la estructura arcaica reinante hasta entonces). Fundaron una escuela poética que recuerdan al Siglo de Oro de Bagdad o las de Córdoba o Sevilla o muwashshahat del Al andaluz (poetas y escritores árabes del mahyar.)

Es un campo desconocido para nosotros y muy bien abordado por el poeta Juan Yáser. En dicho volumen, bajo el título de El Movimiento Literario Americano Árabe en América Latina. Igualmente, el texto nos ofrece otro capítulo que aborda: La traducción de obras literarias del español y del portugués al árabe y viceversa desde 1950 hasta 1994 con un inventario y comentario de Mohamed Salhi. (Continua)

LA SORPRENDENTE CERCANÍA CULTURAL DEL PARAGUAY AL MUNDO ÁRABE  
(FINAL)

A propósito de la visita del presidente de Qatar, emir Hamad bin Khalifa Al Thani

En el año internacional de las NNUU del acercamiento de las culturas.

La visita de un miembro de la Liga Árabe a nuestro país nos obliga a investigar acerca de la rica cultura de aquella región y la posibilidad de estrechar vínculos entre pueblos y abre al mismo tiempo posibilidades de inversiones en el área energética, nuestro mayor recurso junto con la agricultura que siempre está a la búsqueda de nuevos mercados.

1 Foto

Es curioso que a partir de los años 80 un amplio elenco de novelistas latinoamericanos ha sido traducido al árabe como Carlos Fuentes, Gabriel García Márquez, Miguel Angel Asturias, Alejo Carpentier, Juan Rulfo, Mario Vargas Llosa, Ernesto Sábato y Jorge Amado. Esta extraordinaria difusión de la novela latinoamericana en los países árabes no se explica solo por los valores literarios, sino por otros factores extraliterarios. Como lo señalara Ernesto Sábato: “Si la novela latinoamericana interesa en tantas latitudes y se traduce a tantos idiomas, incluidos los de países tan lejanos de la cultura occidental, es porque incorpora problemas universales comunes a los hombres de todos los países. Cuando bajamos a los problemas básicos del hombre, poco importa que estemos rodeados por las colinas de Florencia o en medio de las vastas llanuras de la pampa”. Los escritores árabes incorporaron una serie de innovaciones temáticas y técnicas que habían venido evolucionando en la narrativa latinoamericana, y cuyos eslabones más importantes fueron las obras de Gabriel García Márquez, Vargas Llosa, Jorge Luis Borges, Julio Cortázar y Jorge Amado. (En la creación árabe hubo hasta paralelos entre el gaucho y el beduino).

Para todo esto también contó la promoción publicitaria de la industria editorial española. Con respecto a la creación literaria latinoamericana, se tradujeron las obras al francés y al inglés lenguas habladas en países árabes.

El predominio del inglés y el francés en el mundo árabe se debió al resultado del reparto de ese mundo árabe entre Gran Bretaña y Francia en zonas de influencias en el siglo XIX.

Ambas potencias se establecen en forma de Protectorados en régimen colonial.

Por eso los países árabes, además de la lengua árabe, se encuentran divididos en francófonos e anglófonos. Otros idiomas serían: el español en Marruecos y el italiano en Libia.

El conocimiento del árabe en España se ciñó a estudiosos interesados en la civilización Al andaluz.

El eje de la presencia morisca en la Península Ibérica está centrado en la ciudad andaluza de Granada, reconocida por sus minaretes, la alhambra y otros símbolos, donde muchas de las iglesias cristianas originariamente fueron mezquitas musulmanas. Fueron expulsados en marzo de 1492 por la reina Isabel la Católica.

## **Actualidad**

En febrero del 2008, los ministros de Relaciones Exteriores de América del Sur

y los Países Árabes (ASPA) tuvieron un encuentro de dos días en Buenos Aires, Argentina.

Además, los cancilleres prepararon un II Encuentro de Presidentes de América del Sur previsto en Marruecos.

Los gobiernos de América del Sur y los países árabes buscan un estrechamiento de los vínculos económicos y políticos entre ambas regiones tras los contactos emprendidos en 2005. Pues se consideró de importancia que dos regiones geográficamente distantes busquen coincidencias y profundicen el conocimiento mutuo.

Es con la intención de agilizar la cooperación científica, técnica y cultural; y facilitar las condiciones para incrementar el comercio y las inversiones y para intercambiar puntos de vista y buscar coincidencias en los diversos temas de la agenda multilateral.

De la mencionada reunión de ministros de Relaciones Exteriores y Cancilleres de América del Sur y los Países Árabes (ASPA) participaron 12 países de Sudamérica y los 22 miembros de la Liga Árabe.

La reunión de cancilleres ASPA fue consecuencia de una propuesta regional realizada durante la I Cumbre América del Sur-Países Árabes que se efectuó en mayo de 2005 en Brasilia, la capital brasileña.

Previo a este encuentro se realizaron cuatro reuniones de altos funcionarios destinadas al seguimiento de los objetivos de la Declaración, en el transcurso de 2005, 2006, y dos en 2007.

En el pasado reciente, las partes llevaron a cabo reuniones conjuntas para tratar temas específicos de cultura, medioambiente, y asuntos económicos, en 2006; y, de desarrollo y asuntos sociales, y de asuntos económicos, en 2007.

En ese último encuentro se rubricó la “Declaración de Brasilia“, que señala los principales ejes de la relación entre América del Sur y los países árabes.

Las partes se comprometieron a una agenda de desarrollo económico y social sustentable, al multilateralismo, la coexistencia pacífica y apoyo a la erradicación del hambre y la pobreza.

Los países sudamericanos integrados en la iniciativa ASPA son Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, Guyana, Paraguay, Perú, Surinam, Uruguay y Venezuela.

### **Qatar: reunión 2009**

Para mayor ilustración de los lectores, los países árabes son Arabia Saudí, Argelia, Bahrein, Comores, Djibouti, Egipto, Emiratos Árabes, Unidos, Irak, Jordania, Kuwait, Líbano, Libia, Marruecos, Mauritania, Omán, Palestina, Qatar, Siria, Somalía, Sudán, Túnez y Yémen.



El presidente de Brasil, Luiz Inacio Lula da Silva, fue el impulsor de las cumbres entre países sudamericanos y árabes.

El Mercado Común del Sur (Mercosur) y el Consejo de Cooperación del Golfo emprendieron en octubre de 2006 negociaciones para un acuerdo de libre comercio con la intención de integrar el Mercosur (Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay) y el CCG, Arabia Saudí, Bahrein, Emiratos Arabes Unidos, Kuwait, Qatar y Omán.

## **Conclusión**

La cultura árabe ha estado presente en la evolución de la América Latina desde sus inicios. Ejemplos claros de ello se encuentra en la literatura, en la música, en lo culinario y en la artesanía heredada de la Península Ibérica. Por ello, no extraña la rápida adaptación del inmigrante árabe a nuestro modo de vida en un ensayo verdaderamente precursor de la era globalizada.

El mundo árabe encierra hoy una importante masa de la población en desarrollo del mundo y con los avances de la educación y el intercambio poblacional, un acercamiento diplomático y comercial con los países árabes se hace imprescindible para fomentar nuestro propio desarrollo y la constante búsqueda de mercados para nuestros productos. Por ende, se hace imperioso cultivar las relaciones con dichos países participando activamente de la serie de reuniones institucionales que cada vez son propiciados con mayor frecuencia por nuestro vecino el Brasil, la economía con más conciencia de la importancia de encontrar nuevos amigos que pronto se conviertan en nuevos mercados para el intercambio.

Nuestro país ha sabido estar a la vanguardia de algunos movimientos. Por ejemplo, con el actual, hemos contabilizado dos cancilleres de origen étnico árabe tan sólo en el novel siglo XXI. El Congreso al presente está presidido por una persona de origen similar, y todos los partidos con representación parlamentaria han tenido representantes de ese origen. Debemos saber aprovechar esa virtud nacional en nuestra búsqueda de entendimiento y cooperación con los países árabes, ya que la comunidad árabe en Paraguay es muy importante, económica, profesional, política y culturalmente hablando. Estas reflexiones tienen el propósito de contribuir a la base del entendimiento humano, que es la cultura, y al mismo tiempo se disemina el conocimiento sobre un pueblo de riquísima tradición, aunque hasta hace poco en la superficie lejana y remota. No debemos olvidar que la España que nos conquista había sido a su vez conquistada por los árabes, que dejaron indelebles huellas que hasta hoy enriquecen el acervo cultural de la humanidad.

Bibliografía El Mundo Árabe y America Latina. Edición coordinada por Raymundo Kabchi.

Con prólogo de Federico Mayor Zaragoza. Ediciones Unesco –Libertarias – Prodhufi – 1997.

---

O'Leary 102 Casa Ballario, Manzana de la Rivera. Telefax (595-21) 440 693 e-mail:

[cunescoasu@rieder.net.py](mailto:cunescoasu@rieder.net.py)